

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

« 01 » сентября 2025 г.

И.о. зав. кафедрой

Саъдизода Г.Ф. 

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине **Основы профессиональной деятельности переводчика**
Специальность – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
Профиль подготовки - **«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**
Форма подготовки - **очная**
Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе - 2025

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **Основы профессиональной деятельности переводчика**

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Количество вопросов к зачёту	Другие оценочные средства
					Вид
	Тема 1.Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК - 5	ИПК-5. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -принципы стандартизации терминов; - профессиональная этика; - правила корректуры и стандартные корректорские знаки; - программно- аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода. ИПК-5.2. Анализирует лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; - проводить верификацию исходного и переводного текстов; -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; -переводить с одного языка на другой письменно; -	3	Устный опрос/собесед ование. Доклад. Анализ представленно го перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)

			оценивать качество перевода; - формулировать критические замечания к качеству перевода. ИПК-5.3. Владеет навыками работы со специализированными информационно справочными системами и программным обеспечением; - форматирования текста перевода.		
	Тема 2. Основные понятия теории и техники перевода	ПК-2	ИПК 2.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ИПК 2.2. Определяет стратегию и анализ опыта способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ИПК 2.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ИПК 2.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности,	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)

			грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ИПК 2.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров, а также формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		
	Тема 3. Функции языка и виды информации в тексте.	ПК - 5	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)
	Тема 4. Переводы и его виды	ПК-2	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода

					(case study). Письменная работа (глоссарий)
	Тема 5. Рабочие источники и информации и порядок пользования ими	ПК- 1	ИПК-1.1. Знает информационно- справочные системы и программное обеспечение; -общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода. ИПК-1.2. - анализируют лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; -проводят верификацию исходного и	3	Устный опрос/собесед ование. Доклад. Анализ представленно го перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)

			переводного текстов; - переводят с одного языка на другой письменно; - унифицируют терминологию; - вносят стилистические правки в текст перевода; - разрабатывают терминологические базы глоссарии; - форматируют текст перевода; - оценивают качество перевода.		
	Тема 6. Оценка качества перевода	ПК - 5	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)
	Тема 7. Лексические трудности перевода	ПК-2	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)
	Тема 8. Грамматические трудности перевода	ПК-2	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (глоссарий)
	Тема 9. Прагматический	ПК-2	//==//	3	Устный опрос/собеседование.

	аспект перевода				ование. Доклад. Анализ представленно го перевода (case study). Письменная работа (гlossарий)
	Тема 10. Переводческий анализ текста	ПК - 5	//==//	3	Устный опрос/собесед ование. Доклад. Анализ представленно го перевода (case study). Письменная работа (гlossарий)
	Тема 11. Профессионализм переводчика и профессиональная среда переводчика	ПК -4	ИПК 4.1. Знает общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; - профессиональную этику. текстов любой степени сложности и любой тематики; -применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной)	3	Устный опрос/собесед ование. Доклад. Анализ представленно го перевода (case study). Письменная работа (гlossарий)

			деятельности перевода ИПК-4.2. Профессионально переводит с одного языка на другой; - проводят экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; - объясняет специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; - критически анализируют и логично структурируют полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода.		
	Тема 12. Новые переводческие технологии	ПК- 1 ПК -4	//==//	3	Устный опрос/собеседование. Доклад. Анализ представленного перевода (case study). Письменная работа (гlossарий)
	ВСЕГО:			54	

Кафедра АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры английской филологии
протокол № _____ «_____» _____ 2025 г.
Заведующий кафедрой _____

МОУ ВО «Российско -Таджикский (Славянский) университет»

ИТОГОВЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЁТУ

по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика»

Специальность – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль подготовки - «Межъязыковая и межкультурная коммуникации»

Форма подготовки - очная

Билет № 1

1. Трудности при переводе интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
2. Английские предложения с инверсией и способы их перевода.
3. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приёмы.

Примерный список вопросов для подготовки к зачёту:

1. Основные понятия теории перевода.
2. Перевод как процесс.
3. Требования к точному переводу.
4. Виды перевода: художественный и специальный перевод.
5. Способ осуществления перевода - устный /письменный.
6. Типы перевода в соотношении между текстом оригинала и текстом перевода: вольный, дословный (буквальный), пословный и эквивалентный (адекватный) перевод.
7. Явление интерференции в переводе.
8. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
9. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
10. Текст как звено коммуникативного акта перевода.
11. Текстовая импликация и перевод.
12. Информативность текста.
13. Виды текстовой информации и перевод.
14. Особые виды обработки текста при переводе.
15. Адекватный, эквивалентный, буквальный, вольный перевод.
16. Оценка результатов переводческого процесса.

17. Классификация ошибок при переводе.
18. Переводческие соответствия.
19. Контекст.
20. Способы перевода безэквивалентной лексики.
21. Наблюдаемые несовпадения в лексических системах языка оригинала и языка перевода.
22. Сущность функционального подхода к передаче грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе.
23. Грамматические трансформации в процессе перевода.
24. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
25. Переводческая адаптация как учёт особенностей рецепторов перевода.
26. Значение переводческого анализа текста.
27. Разработка стратегии перевода.
28. Схема переводческого анализа.
29. Сущность профессиональной этики переводчика.
30. Моральные принципы переводчика.
31. Нормы профессионального поведения переводчика.
32. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
33. Правовой и общественный статус переводчика.
34. Основы современной теории коммуникации.
35. Основные положения теории перевода в терминах аналитико-синтетического процесса.
36. Выбор стратегии перевода в зависимости от цели коммуникации и технических возможностей переводческого процесса.

Критерии оценки:

- оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если студент полностью владеет излагаемым материалом, использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры; отвечающий владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении некоторых понятий (2-3), способен идентифицировать описываемые явления; высказывание по теме логично и включает все смысловые разделы.
- оценка «**не зачтено**» - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах зачётно - экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода; не владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в определениях допускает нарушения, носящие концептуальный характер, не способен идентифицировать базовые явления.

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
1.	Устный опрос/собеседо- вание.	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объёма знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Доклад	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов
ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА			
3.	Анализ представленного перевода (case study).	Анализ перевода как кейс-стади предполагает исследование конкретной переводческой ситуации, текста или проблемы с целью выявления закономерностей, оценки качества перевода, а также развития навыков анализа и решения подобных задач. Такой подход включает определение целей, сбор данных, анализ переводческого процесса и результата, и подготовку отчёта для формулирования выводов и рекомендаций.	Тексты
4.	Письменная работа (гlossарий) .	Контрольные задания, формы и процедуры, направленные на измерение уровня знаний и навыков обучающихся. Позволяет определить, насколько качественно усвоен учебный материал, сформированы ли компетенции и их компоненты. Список терминов с их определениями, который облегчает понимание сложной или узкоспециализированной лексики, помогает обучающемуся разобраться в понятиях, вычленять смысл из текста и облегчает чтение.	Гlossарий в печатном виде

УСТНЫЙ ОПРОС /СОБЕСЕДОВАНИЕ

по дисциплине Основы профессиональной деятельности переводчика

1. Примерный перечень вопросов к различным формам текущего контроля.

Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации

Вопросы для контроля по теме:

1. Основные понятия теории перевода.
2. Основные дефиниции понятия «перевод».
3. Перевод как процесс.
4. Требования к точному переводу.
5. Виды перевода: художественный и специальный перевод.
6. Способ осуществления перевода - устный /письменный.
7. Типы перевода в соотношении между текстом оригинала и текстом перевода: вольный, дословный (буквальный), пословный и эквивалентный (адекватный) перевод.

2. Задания для проведения дискуссий на семинаре.

1. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
4. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
5. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
6. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.
7. Назовите известных российских переводоведов.

1. Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если 1) полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- оценка «**хорошо**» студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;
- оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

ДОКЛАД

по дисциплине Основы профессиональной деятельности переводчика

1. Темы докладов:

1. Определение перевода и его объект/предмет .
2. История и современность теории перевода .
3. Проблема эквивалентности перевода: и способы ее достижения.
4. Переводческие трансформации: их типы и причины.
5. Процесс перевода: этапы и факторы, влияющие на него.
6. Непереводимое в переводе и проблема переводимости текстов .
7. Классификация видов и форм перевода:
8. Особенности перевода различных типов текстов:
 - Художественный перевод.
 - Научный перевод.
 - Газетно-публицистический перевод.
9. Офисная документация и деловая переписка.
10. Перевод безэквивалентной лексики: и безэквивалентных слов.
11. Проблемы перевода разговорной речи, неологизмов и авторских новообразований.
12. Работа с «ложными друзьями переводчика» .
13. Специфика перевода афоризмов, крылатых слов и песен .
14. Отражение эмоций и стилизации: в переводном тексте.
15. Оценка качества перевода: проблемы и критерии.
16. Интерференция в переводе: межъязыковая и внутриязыковая.
17. Лексические заимствования: и их передача при переводе.
18. Современные методики и технологии: в переводе.
19. Перевод специализированной терминологии: (например, в области права, медицины или техники).
20. Особенности перевода аббревиатур и сокращений.
21. Оценка качества перевода.
22. Проблемы и вызовы профессиональной деятельности.

2. Требования к оформлению доклада:

Содержание:

- 1) Общие требования к оформлению
- 2) Какие ГОСТы использовать
- 3) Как оформить титульный лист
- 4) Как оформить содержание
- 5) Как оформить текст доклада
- 6) Как оформить иллюстрации в докладе
- 7) Как оформить таблицы
- 8) Как оформить список литературы
- 9) Полезные советы, как оформить доклад правильно
- 10) Итоги

Общие требования к оформлению

Доклад – это устное сообщение на определённую тему. Зачастую, никакого оформления для доклада вообще не требуется. Если вы не будете сдавать доклад после выступления на проверку, то можете оформить его совершенно в любой форме. Главное – собственное удобство для публичного чтения текста.

Совершенно иначе обстоят дела с докладами, которые нужно сдавать на проверку учителю, преподавателю или конкурсной комиссии. В таком случае необходимо руководствоваться теми требованиями, которые предъявляет к оформлению работы проверяющий. Если для курсовых и дипломных работ обычно выпускаются специальные методические указания по их оформлению, то для докладов такие инструкции выпускаются крайне редко. Но это не означает, что форм по написанию доклада не существует.

ГОСТы

При написании и оформлении такого вида работ следует руководствоваться ключевыми положениями ГОСТ 7.32-2001, ГОСТ 2.105-95, ГОСТ Р 7.0.5-2008 (ГОСТ 7.1-84) и правилами ЕСКД, предъявляемыми к оформлению текстовых документов.

Оформление титульного листа.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Доклад

на тему: «Проблемы и вызовы профессиональной деятельности»

Автор:
студент 3 курса,
направления подготовки
Ф.И.О.
(в именительном падеже)

Преподаватель (указать дисциплину):
Ф.И.О.

Душанбе, 20 ____ г.

Титульный лист доклада

Для доклада обязательно должна быть оформлена титульная страница. На ней указывается официальное название организации (сверху по центру), тема доклада (по центру листа), авторы (в правой нижней части страницы), город и год выполнения

доклада (снизу по центру строки). При этом используется шрифт Times New Roman 14 пт, строчные буквы.

Для написания названия доклада можно использовать также ПРОПИСНЫЕ буквы, **полу жирное** начертание. В названии не допускается использование переносов, а также не должно быть предлогов «висящих» в конце строки. Абзацный отступ на титульной странице не используется. Номер страницы не ставится, но учитывается.

Как оформить содержание ОГЛАВЛЕНИЕ:

Определение понятия «перевод».....	3
Понятие «лексическая единица».....	5
Основные способы передачи лексической единицы ..	7
Список литературы	9

Содержание (оглавление) доклада

Оглавление следует сразу за титульной страницей, содержит сведения о разделах и подразделах доклада и страницах, на которых они располагаются. Шрифт Times New Roman 14 пт, допускается применение как строчных, так и прописных букв. Допускается не оформлять содержание, если текст доклада небольшой по объему и не разбит на разделы.

Оформление текста доклада

Текст доклада оформляется шрифтом Times New Roman 14 пт или 12 пт. Для написания основного текста допускается применение только строчных букв. По всему тексту должен применяться абзацный отступ, который составляет 1,25 см. Чаще всего используется полуторный межстрочный интервал, но допускается применение одинарного.

Точка после названий глав не ставится. В названии глав могут применяться прописные буквы, **полу жирное** начертание.

Оформление формул в докладе

Формулы выполняются в редакторе Microsoft Equation 3.0. Располагать формулы необходимо отдельной строкой, по центру, отделяя ее, при этом, абзацными отступами сверху и снизу от основного текста. Формулы нумеруются арабскими цифрами, которые заключаются в круглые скобки ставятся справа от формулы.

Оформление иллюстраций в докладе

Иллюстрации оформляются пятиконечной звездой.

Оформление рисунков, изображений, в том числе диаграмм и схем

К иллюстрациям относятся схемы, графики, диаграммы, рисунки и фотографии. Если в тексте доклада присутствует несколько иллюстраций, они должны быть пронумерованы. Каждая иллюстрация должна иметь информативное и точное название. Название располагается под иллюстрацией по центру строки и начинается со слов: «Рисунок 1 –». Далее следует само название с заглавной буквы. Выравниваются иллюстрации по центру и располагаются сразу после текста, в котором они упоминаются.

Оформление таблицы в докладе

В таблицах допускается использовать шрифт 10 или 12 пт. Каждая таблица должна иметь номер и название, начинающееся со слов: «Таблица 1 – ». Название располагается сверху от таблицы.
Таблицы располагаются в тексте сразу за их упоминанием в тексте.

Оформление списка литературы

1. Соболева П. А. Словообразовательная структура слова и типология омонимов// Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1967. - С. 5-34.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. — 4-е изд. — М.: Либроком, 2009. - 256 с.
3. Будилева В. С. Признаки терминов как основа их классификации / В.С Будилева — М.: Основа, 2002. — 144с.
4. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. - М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. - 80с.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987. - 1055 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения. — М.: Международные отношения, 1981. — 248с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: 2004. — 253 с.

Оформление списка использованных источников

Оформление списка источников регламентировано ГОСТ Р 7.0.5-2008.
Для книг должны быть указаны: фамилия и инициалы авторов, название, место издания, издательство, год издания количество страниц.

Для статей из журналов указывается фамилия и инициалы авторов, название статьи, название журнала, год изданий, номер выпуска и страницы, на которых расположена статья.

Список литературы располагается в алфавитном порядке.

В тексте доклада должны быть указаны ссылки на источники с указанием в квадратных скобках номера соответствующего источника.

Полезные советы, как оформить доклад правильно

Несколько советов по подготовке и оформлению доклада:

- Совет 1.** Чтобы убрать лишние проблемы, нажмите сочетание клавиш Ctrl+F, затем вкладку «Заменить». В строке «Найти» поставьте два пробела, в строке «Заменить на» поставьте один пробел. Нажмите кнопку «Заменить все». Готово!
- Совет 2.** Не расставляйте номера ссылок на источники литературы в черновом варианте доклада. Возможно, вы ещё переделаете список литературы – какое-то количество источников добавиться или удалиться. Очень трудно будет потом соотнести по номерам все источники. Указывайте в скобках название книги или автора. И только убедившись в том, что работа полностью закончена, оформляется ссылки на источники.
- Совет 3.** Если в тексте присутствуют непонятные сложные термины, раскрывайте их смысл. Так вы сделаете доклад более доступным для слушателей.
- Совет 4.** Текст оформленного материала и текст выступления может незначительно отличаться. Текст выступления может быть максимально упрощён для слушателей. (Но не перестарайтесь. Разговорная речь не приветствуется на выступлении).
- Совет 5.** Используйте возможности Word для создания автоматического оглавления. Такое оглавление смотрится намного лучше, чем то, что сделано вручную. Кроме того, элементы такого оглавления – ссылки, при нажатии на которые открывается страница с соответствующей главой.

Совет 6. Перед печатью проверьте еще раз текст на ошибки (орфографические ошибки Word выделяет красным цветом). Визуально оцените оформление (это удобно сделать, уменьшив масштаб страницы): проверьте наличие подписей ко всем таблицам и рисункам, убедитесь в использовании одинакового шрифта в тексте, обратите внимание на выравнивание текста (оно должно быть по ширине).

Итоги

Главное, что необходимо помнить: доклад – текст для выступления. Поэтому при написании доклада в первую очередь необходимо уделять внимание его информативности, лаконичности и доступности изложения для слушателя. От этого зависит результат выступления с докладом. Оформление – вторично, хотя и немаловажно.

Критерии оценки докладов (сообщений)		
№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество доклада (сообщения): - сопровождается иллюстративным материалом; - чётко выстроен; - рассказывается, но не объясняется суть работы; - зачитывается.	3 2 1 0
2	Использование демонстрационного материала: - автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется; - использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.	2 1,5 0
3	Качество ответов на вопросы: - даёт полные ответы на все вопросы; - не может чётко ответить на вопросы; - не отвечает на вопросы.	2 1 0
4	Владение научным и специальным аппаратом: - показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом.	3 2 1
5	Чёткость выводов: - полностью характеризуют работу; - имеются, но не доказаны.	2 1
	ИТОГО	12,5

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕННОГО ПЕРЕВОДА (CASE STUDY)

По дисциплине Основы профессиональной деятельности переводчика

Задание. Проанализируйте и критически оцените приведённый ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.

Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции.

Иоаннис Моузalas сказал: «Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь». Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть».

Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчёт об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.

Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования. В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Муазalas настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала. Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)». Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словакия, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов. Он сказал: «Является ли Греция

врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом». Что касается Венгрии, и её позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Муазалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом. «Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла». «Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым ещё предстоит завершить юридическую процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получат статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.

ОРИГИНАЛ

Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.

"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said. "We have the best control of a sea border that anyone can have," he added. He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.

Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe. The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx. The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May. If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe.

Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed. "Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia. Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants. "Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said. "If someone believes something like that they have to declare it." As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest. "They didn't give us a single blanket, for god's sake." "We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.

Отрывок из : Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю.

Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis»

/ Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань, 2016.

Критерии оценки анализа представленного перевода (case study).
Оценивается в **5 баллов max**.

Параметры	1 балл	0 баллов
Понимание принципов переводческого анализа оценки качества представленного перевода		
Умение применить теоретические положения к реальной переводческой проблеме		
Владение терминологией		
Способность предложить решение переводческой проблемы		
Умение аргументировать своё решение		
Итого :		

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

ПИСЬМЕННАЯ РАБОТА (ГЛОССАРИЙ)

по дисциплине Основы профессиональной деятельности переводчика

Составление **гlossария** обеспечивает:

- владение специальной терминологией в области теории и практики перевода;
- систематизацию понятий в области теории и практики перевода.

Терминологический **гlossарий** включает в себя:

- Термин.
- Его определение.
- Источник его определения.

Общие требования к составлению **гlossария**

Ориентация страницы: книжная

Поля: верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., левое - 3 см., правое - 1 см.

Шрифт: Times New Roman № 10-12

Междустрочный интервал: 1,0-1,5

Интервал: 0 пт.

Выравнивание: по левому краю

Уровень: основной текст

Отступ: 0 см.

Первая строка абзаца: 0 см.

Письменная работа (гlossарий) сдаётся в печатном виде на семинаре

Пример оформления терминологического **гlossария**.

Термин	Определение	Источник
ПЕРЕВОД - англ. translation, фр. traduction, нем. Übersetzung, исп. traducción.	1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т. п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи средствами другого языка.. 3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста	Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - Москва, Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. - С. 308.

	первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нём устойчивого выражения.	
--	--	--

Для оформления списка литературы по ГОСТ нужно следовать ГОСТ Р 7.0.100–2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления».

Критерии оценки составления и ведения терминологического глоссария:

Период проведения контроля	в течение семестра
Предлагаемое количество заданий	16
Критерии оценки: соответствие терминов теме; - многоаспектность интерпретации терминов и конкретизация их трактовки в соответствии со спецификой изучения дисциплины; - соответствие оформления требованиям; - работа сдана в срок.	от 10 до 12,5 баллов (отл.)
проработан материал источников, выбраны главные термины, непонятные слова, подобраны и записаны основные определения или расшифровка понятий, критически осмыслены подобранные определения и попытаться их модифицировать (упростить в плане устранения избыточности и повторений), работа оформлена и представлена в срок	от 7 до 9 баллов (хор.)
проработан материал источников, выбраны главные термины, непонятные слова, работа оформлена и представлена в срок	от 4 до 6 баллов (удовл.)
не проработан материал источников, выбраны не все главные термины (в малом количестве), работа не оформлена и представлена не в срок.	менее 4 (неудовл.)

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры
английской филологии А.Г. Гайнутдинова

«01» сентября 2025 г.

